

CRISIS DE EUROPA

Dos opiniones muy marcadas que deploran el voto de los británicos que desata el Brexit, la salida del Reino Unido de la Unión Europea

VOY A INTENTARLO

DOMINGO 17 DE JULIO DE 2016, Columna, El País semanal, ROSA MONTERO

[...] **Ya se sabe** (*on sait déjà*) que, tras el inesperado resultado, diversos medios publicaron que muchos ciudadanos pro-Brexit se habían **arrepentido** (*arrepentir=regretter*) de su voto. La revista norteamericana Slate **recogía** (*recoger=recueillir*) tuits (*tweet*) y entrevistas de tipos perplejos que decían que creían que no iban a ganar y que lamentaban haber votado de ese modo, y al parecer el día siguiente al referéndum cuestiones como “¿Qué va a pasar tras la salida de la UE?” y una desconcertante “¿Qué es la UE?” estuvieron entre las preguntas más googleadas en Reino Unido. [...] Me temo que la mayoría, en efecto, no debe de tener ni idea de lo que es la UE y que votaron por **rabia** (*de colère*) ante su propia situación y sus carencias, por la sensación de que nadie **les hace caso** (*hacer caso = pas écouter*) (de todo esto tiene en parte responsabilidad Europa) y por el peligroso populismo de unos políticos que les **hicieron creer** (*hacer creer=faire croire*) que la culpa de todo la tienen esos extranjeros de la UE y los emigrantes. [...]

Pero lo peor de todo esto es que esa ignorancia y esa irracionalidad política no son algo privativo de los británicos. Me **asombra** y **desconsuela** (*cela m'étonne et me désolé*) que **el ser humano** (*l'humain*) haya sido capaz de llegar a **logros** (*progres, réalisations*) intelectuales y científicos **tan tremendos** (*énorme, considérables*) **como** deducir un probable comienzo del universo hace 13.800 millones de años, y que al mismo tiempo su nivel emocional siga siendo tan **voluble** (*changeant, inconstant*), **insensato** (*insensé*) y atrabiliario como el de los primeros pobladores de las cavernas. En nuestra vida ciudadana nos movemos por impulsos tribales, elementales. [...]

Me gustaría que fuéramos capaces de aprender del Brexit. Y no hablo sólo de las **enseñanzas** (*enseignement*) políticas que deben **extraerse** (*extraerse = tirer*), como la de construir una Europa más cercana al ciudadano y menos al servicio de los poderosos (*puissant*). Sueño con una sociedad en la que todos nos **esforcemos** ¹ (*esforzarse = s'efforcer*) en reflexionar cada una de nuestras decisiones sociales. En la que procuremos estar por encima (*au dessus*) de la banalidad y los prejuicios.

Explication 1 : je rêve d'une société où tous nous nous efforcerons/ efforcerions de/ puissions nous évertuer à bien penser chacune des décisions qui touchent notre société. ESFORZARSE est au subjonctif présent ici. Ce mode est à rendre en traduction par l'idée de « pouvoir », ou avec un conditionnel ou un futur. Dans tous les cas, une traduction qui donne l'idée de potentialité, car cette société dont rêve Montero n'existe pas, puisqu'elle déplore le vote inconsideré des Britanniques.

ATAQUES DE FRIVOLIDAD

DOMINGO 17 DE JULIO DE 2016, columna, El país semanal, JAVIER MARIAS

[...] Lo alarmante es ver a esa nación, básicamente pragmática y más decente que muchas, **envilecida** (*déchu, dégradé*) e idiotizada, subyugada y **arrastrada** (*poussé, trainé*) por personajes grotescos como Boris Johnson y Nigel Farage. Dejándose **engañar como bananeros** (*être dupé*) por las mentiras flagrantes en las que los defensores de la salida de la UE **en seguida** (*tout de suite*) reconocieron **haber incurrido** (*incurrir en = commettre (une faute, un mensonge)*). Un país tradicionalmente escéptico y sereno se ha comportado con un patriotismo histérico digno de españoles (o de alemanes de antaño). En un referéndum ridículo, para el que no había necesidad ni urgencia, un gran número de votantes se ha permitido una **rabieta** (*colère, caprice*) contra “Bruselas” y el Continente, sin apenas pararse a pensar y confiando en que “otros” serían

más sensatos que ellos y les impedirían consumir lo que en el fondo no deseaban. Es lo mismo que uno oye en todas partes, aquí por ejemplo: “Voy a votar a Podemos para **darles en las narices** (*casser les pieds*) a los demás, y **a sabiendas de que** (*en sachant que*) no van a gobernar. Si tuvieran alguna posibilidad, ni loco los votaría”. [...]

Semanas después del Brexit no se ven sus beneficios, o han resultado **falaces** (*fallacieux = mensonger*), y sí se ven sus perjuicios: para Europa sin duda, pero aún más para el Reino Unido. Muchos jóvenes partidarios de quedarse no **se molestaron en** (*prendre la peine de*) ir a votar, confiando **asimismo** (*ainsi*) en la “sensatez” de los que fueran. Nunca se puede confiar más que en uno mismo, ni se debe delegar, ni se puede votar “en caliente” o **en broma** (*pour rire, en plaisantant*) por aquello que nos horrorizaría ver cumplido. Quizá sirva para algo este **malhadado** (*malencontrueux*) Brexit: para que el resto nos demos cuenta de cuán fácilmente puede uno arruinarse la vida, no por delicadeza como en el verso de Rimbaud, sino por prolongado embrutecimiento y un ataque de frivolidad.

La **tibieza** (*la tiédeur*) y el **desencanto** (*désenchantement*) agitan el 30º aniversario de la integración del país en Europa. Un momento para **recordar cómo** éramos y en qué nos hemos convertido con su ayuda. Y para apostar por el futuro.

EL ‘BREXIT’ ENCIENDE LA MECHA DEL EUROESCEPTICISMO EN EUROPA

24 DE JUNO DE 2016, columna, Europa press, JACKY NAEGELEN

La ruptura entre Reino Unido y la Unión Europea **ha generado** una cadena de **llamamientos** (*appel, demandes*) en distintos países **a favor de** la convocatoria de más consultas como la británica, **algo que por** (*quelque chose qui*) el momento no **contempla** (*envisager*) ningún gobierno y que parece descartado **a corto plazo** (*à court terme*).

Una de las primeras **voces** euroescépticas en pronunciarse sobre el 'Brexit' ha sido la líder del Frente Nacional francés, Marine Le Pen, quien ha **abogado** por **huir** de una UE al borde del **"colapso"** y a la que ve "cada vez más antidemocrática". Ha pedido un "Frexit", apelando a que la consulta británica ha demostrado que "es posible salir de la UE".

En Italia, el euroescepticismo **ha ido de la mano** (*s'est accompagné*) en estos últimos años del Movimiento 5 Estrellas de Beppe Grillo, partidario de convocar un referéndum "consultivo" para decidir si el país **sigue formando** parte de la zona euro. La formación xenófoba Liga Norte, por su parte, ha llamado a seguir los pasos del 'Brexit'. "Gracias Reino Unido, lo próximo es nuestro turno", ha dicho su líder, Matteo Salvini.

La ultraderecha austriaca, **encabezada** (*dirigé*) por el Partido de la Libertad (FPÖ), ha pedido por boca de Heinz-Christian Strache la dimisión "inmediata" de los principales líderes de las instituciones europeas y ha advertido de que, si el bloque no introduce reformas y abre la puerta a países como Turquía, se plantea introducir la convocatoria de un referéndum entre sus objetivos políticos.

La celebración también se ha extendido a Países Bajos y, más concretamente, a la sede del Partido de la Libertad, cuyo líder, Geert Wilders, no ha dudado en festejar abiertamente el triunfo del 'Brexit'. "¡Hurra por los británicos! Ahora es nuestro turno. Es hora de un referéndum neerlandés", ha escrito en Twitter, **para poco después** (*peu de temps après*) pedir, en una entrevista a Reuters, la convocatoria "cuanto antes" de una consulta sobre el "Nexit".

El Partido Popular danés, aliado del Gobierno y crítico con la inmigración, ha considerado "obvio" que Dinamarca celebre su propia consulta, ya que su líder, Kristian Thulesen Dahl, cree que ha llegado el momento de tomar partido: "¿Queremos seguir a Reino Unido o mantener las cosas como están?".

Los Demócratas de Suecia, por su parte, han aprovechado para exigir al Gobierno que comience "inmediatamente" a "renegociar" los actuales acuerdos con la Unión Europea. El líder del partido, Jimmie

Akesson, ha defendido la necesidad de que "el pueblo sueco pueda manifestarse sobre la permanencia en la UE en un referéndum".

EUROPA Y ESPAÑA

Para ver una vertiente (*facette*) provechosa (*profitable, bénéfique*) y exitosa (*réussie*) de la integración europea con motivo del 30° (*treinta*) aniversario de la **entrada de España en la Unión Europea**

LA EUROPA QUE FUNCIONA

13 DE JULIO DE 2016, Documentos, El País semanal, GUILLERMO ABRIL

Este es un retrato de **la cara** (*facette*) **más** (*la facette la plus*) positiva de la Unión Europea.

Los erasmus

La de Granada es la universidad con más erasmus de la UE. Ha recibido casi 2.000 este año.

La mayoría aduce (*affirme*) que influyó en su decisión el idioma. El clima. El coste de la vida. Lorca. La Alhambra. Hoy **forman parte** (*faire partie*) de los 3,5 millones de europeos que han disfrutado del programa desde 1987. Casi 30 años dan para muchas cifras: un 26% de los erasmus conocieron a su pareja durante su estancia en el extranjero; un millón de niños han nacido fruto de estas relaciones.

Según Wenceslao Martín, miembro del Vicerrectorado de Internacionalización en Granada, "de todos los proyectos de **cohesión social** de la Comisión, no existe ninguno como este".

La **charla** (*discussion*) **se ha ido animando** (*ir + gérondif: peu à peu*) en la Facultad de Traducción e Interpretación. Debaten siete alumnos extranjeros: "Si queremos una Europa unida, debemos **conocernos entre nosotros**. Es nuestra responsabilidad". "Organizamos cenas con gente de países distintos. Es bueno para el futuro de Europa que los jóvenes hablemos tranquilamente". "Es difícil encontrar un erasmus nacionalista". "La libertad, la ausencia (*absence*) de fronteras, la democracia, el Estado de bienestar. Se podría decir que todos tenemos los mismos valores". "Lo que estamos viviendo no está garantizado **para siempre**". Julian Bourne, su tutor, de origen británico, **asiente** (*asentir= aquiescer*), orgulloso de sus chicos. Unas semanas después sucede el Brexit. Su país ha sido el primero en **saltar del barco** (*quitter le navire*).

El comercio

Los **espárragos** (*asperges*) de Pedro Sillero crecen en las tierras frescas y esponjosas de la **vega** (*plaine fertile*) de Granada sin necesidad de **regarlos** (*arroser*), un poco como el espíritu Erasmus. Su negocio no existiría sin la lluvia. Tampoco sin la UE. Estos **trigueros** (*champs de blé*) se consumen en 15 países de la eurozona; cuando necesitó **mano de obra** (*main d'oeuvre*), voló al Este y contrató a 120 rumanas. Los Gallombares, la cooperativa que preside, comenzó a rodar en 1995 con financiación de Bruselas. En su oficina, una revista especializada exhibe en la portada una **regadera** (*arrosoir*) azul con un círculo de 12 estrellas en el lomo. De ella no cae agua, sino subvenciones de la Política Agraria Común (PAC).

Granada es la **gran huerta** (*jardin potager*) de espárragos española; España, la gran huerta de Europa. Las exportaciones hortofrutícolas del país sumaron 11.900 millones de euros en 2015, y el 93% se quedó en la

UE. Tal y como lo ve Sillero, de 52 años, hijo y nieto de agricultores, “no soy político, pero creo que Europa debería significar mucho para todos; hemos de remar en la misma corriente (*ramer, donc “avancer tous dans le même sens”*). ¿Cuántos coches nos vende Alemania? Esto es lo mismo. Porque también necesitamos dinero para comprarlos”. Es evidente que hay cierto (*certain*) desequilibrio en el intercambio. Y que estos desajustes regionales han acercado a Europa al abismo. En cualquier caso, Los Gallombares sirve 8.000 toneladas de trigueros al año y envía a la UE el 80% de su producción. Es la mayor esparraguera del continente. Y su despegue (*décollage*) ocurrió durante la tormenta económica.

Las fronteras

Durante la crisis de refugiados y la oleada (*vague, série*) de atentados islamistas, ocho países de la UE suspendieron el año pasado el tratado de Schengen. La Comisión emitió entonces un informe: el restablecimiento (*rétablissement*) de controles fronterizos generaría unos costes de hasta 18.000 millones de euros anuales. Y supondría un enorme freno (*frein*) al comercio. Para la inmensa mayoría de países de la UE, la UE es su principal socio comercial. Y el 75% de estos intercambios se llevan a cabo (*mener à bien*) por carretera (*route*). Por el continente circulan 14.000 millones de toneladas de mercancías (*marchandises*) al año. Y un día cualquiera cruzan las fronteras interiores más de 127.000 camiones.

A las afueras (*banlieue*) de Estrasburgo, el británico Peter Allen es esta mañana el único visitante del cementerio (*cimetière*) de las dos guerras mundiales. Dispuestas en hileras (*allées*), se juntan (*rassembler*) lápidas (*plaques –ici, sur les tombes*) de franceses y alemanes. En una de ellas se lee: “Herman Arnold. Sargento. 1919-1944”. Parido al acabar una guerra. Muerto en la siguiente. Como si hubiera sido concebido solo con fines bélicos. El inglés tiene 52 años, es profesor de arte, está casado con una francesa y han criado (*élever*) dos hijos francobritánicos en un pueblecito de Alemania. “Esa es mi idea de Europa”, dice. La mezcla (*mélange*), la convivencia (*cohabitation*), la ausencia de barreras. “Ojalá no olvidemos esto”, añade junto a las tumbas. “Es tan sencillo pensar que se trata de algo remoto”. Poco después, el día en que ganó el Brexit, colgó en Facebook: “Stupid Arsehole Brexiters!”. Algo así como “estúpidos gilipollas (*idiotas*) partidarios del Brexit”.

La ciencia

En la sala de control de los satélites Sentinel 1A y 1B suena cada poco una alarma y todos, independientemente de su origen (hay griegos, alemanes, ingleses, españoles, italianos...), miran una pantalla (*écran*) en la que se indica que una de las cápsulas del programa Copernicus de la Agencia Espacial Europea está a punto de conectarse a una estación en algún punto de la Tierra. El satélite, que orbita a unos 623 kilómetros, comienza a enviar datos a 520 megabytes por segundo. Imágenes de radar. Los Sentinel se dedican a mapear (*cartographier*) el planeta. De forma constante. Sin descanso. Cada 12 días, retratan al menos un par de veces cada palmo del globo. Y sus fotografías están a disposición de todo el mundo. Libres, gratuitas. Es una de las claves del proyecto. Una rareza (*rareté*) en el espacio. “El open policy de los datos”, lo denomina José María Morales, spacecraft operation manager del Sentinel-3A (hay cuatro Sentinel ya en el espacio). “Esto es lo bueno de Europa”.

El beneficio de una iniciativa open y free es diferido, una apuesta (*pari*) a largo plazo. Queda en manos de universidades y emprendedores descubrir el potencial. Encontrar la utilidad de las imágenes, transformarlas en un producto de valor añadido (*valeur ajoutée*). En palabras de Ramón Torres, project manager del Sentinel-1, “suena a ciencia-ficción. Pero acabará sirviéndole al agricultor de Granada, con la incipiente automatización del sector. Podrá controlar la humedad del terreno, la necesidad de nutrientes, la salud de la cosecha”. Desde 2014, cuando se envió al espacio el primer satélite, 30.00 usuarios se han descargado 5 petabytes de datos. Y la Comisión Europea, que es quien puso en marcha el programa –y

L. BENITO 2016-2017

quien lo financia al 65%—, ya lo usa para determinar lindes, tipos de cultivos y el montante de las ayudas de la PAC; para rescates y emergencias; para medir el deshielo (*fonte*) de los polos y el hundimiento (la subsidencia = *l'affaissement*) de ciudades; para regular el tráfico marítimo y medir el terrestre; para controlar las fronteras y los riesgos de incendio, y calcular la cimentación de los edificios.

EL SUBIDÓN (*essor*) DE ESPAÑA EN LA UNIÓN EUROPEA

17 DE JULIO DE 2016, Documentos, El país semanal, JOSE LUIS BARBERIA

No tiene aires de fiesta mayor el 30º aniversario de la integración de España en Europa. Nuestro país conmemora el acontecimiento con una celebración protocolaria, **como si no hubiera** (*como si + subjonctif imparfait/plus que parfait du subjonctif*) mucho más que festejar que la efeméride. Y sin embargo... El aniversario encuentra a una UE **desdibujada** (*estompée*) tras el *Brexit*, atrapada en sus contradicciones internas y minada por las deficiencias de diseño, **el resurgir 2** (*la renaissance*) de los nacionalismos y populismos y las crecientes amenazas bélicas en sus bordes. La pregunta de para qué nos sirve Europa germina **por doquier** (*partout*) en suelo comunitario.

Explication 2 : « el + infinitif »= pour dire un nom commun (el pensar= le fait de penser, la réflexion ; el créer= la croyance etc.)

LOS ESPAÑOLES ABANDONAN SU FERVOR EUROPEÍSTA ABSORTOS EN LAS CUESTIONES DOMÉSTICAS Y POCO CONSCIENTES DE QUE SU FUTURO SE JUEGA EN ESTE ESPACIO

Sin caer en el euroescepticismo y la eurofobia rampantes, los españoles abandonan su fervor europeísta resentidos por la brutal cura de austeridad anticrisis a que han sido sometidos, absortos en las cuestiones domésticas y poco conscientes de que su futuro **se juega** en este espacio supranacional en el que recuperaron la confianza en ellos mismos y encontraron el impulso para su extraordinario salto histórico. El sueño inicial de una Europa federal, libre y unida no nació en **las cancillerías** (*affaires étrangères*), los **claustros universitarios** (*les universités*) o los Estados Mayores de los ejércitos tras la hecatombe de la II Guerra Mundial.

En junio de 1941, **espantado** (*effrayé*) por la magnitud de la **carnicería** (*boucherie*), el periodista comunista italiano Spinelli redactó en papel cebolla y letra diminuta, como exigían las reglas de la clandestinidad, el manifiesto *Por una Europa libre y unida*, que acabaría germinando una década después en la Comunidad del Acero y del Carbón (CECA), precursora de la Comunidad Económica Europea (CEE) y de la actual Unión Europea (UE).

Su proclama por la “abolición definida de la división de Europa en Estados nacionales soberanos” y la creación de una “fuerza internacional” que garantizara la aplicación del derecho y acabara con los Estados totalitarios tenía entonces una carga revolucionaria que los 60 millones de muertos contabilizados al final de la guerra terminaron avalando como la salida más sensata para evitar una tercera conflagración mundial. Tras el desembarco aliado en Normandía, las figuras de la Resistencia francesa Pierre Mendès France y Charles de Gaulle **sopesaron** (*évaluer, envisager*) la idea de crear un **primer núcleo** de unidad europea entre Francia, Italia, Bélgica y Holanda. “España vendrá más tarde, cuando se libre de Franco”, pronosticaron en 1944.

Dice Manuel Marín que en nuestra integración en la CEE se conjuntaron dos elementos que rara vez se producen en la historia española: los sentimientos de épica y de autoestima colectivas. En su opinión, únicamente el gol ganador de Iniesta en el Mundial de Sudáfrica **desató** (*desatar= déclencher*) un entusiasmo equivalente. “Democracia y Europa eran parte del mismo **anhelo** (*désir*)”, explica José María Gil Robles (PP), expresidente del Parlamento Europeo.



Helmut Kohl, François Mitterrand, Margaret Thatcher y Felipe González, durante una cumbre de la UE en Londres en 1986. AP

Según las encuestas, la tercera parte de los votantes españoles de izquierdas opinan hoy que Europa ha perjudicado (*porter préjudice à*) a nuestro país. Y ahora que la UE se ha convertido en el chivo expiatorio (*bouc émissaire*) de los males (*maux*) nacionales, muchos más se hacen la pregunta de si verdaderamente la entrada en Europa nos ha beneficiado. Es una pregunta equivocada en el sentido de que la respuesta es evidente –este es el país que más se ha beneficiado de las ayudas europeas– y en la medida en que obvia la corresponsabilidad obligada de cada socio en la marcha general de la UE y no se interroga sobre la calidad de la aportación española.

La España de hace tres décadas era un país de blanco y negro con dos canales de TV, carreteras lamentables, sistemas de comunicación irrisorios (*dérisoires*) e industrias en gran parte obsoletas; un país que no contaba con electrificación rural y tenía a sus agricultores sin Seguridad Social. Esa España en la que se discutía airadamente (*furieusement, violemment*) sobre el proyecto de despenalización restrictiva del aborto, que arrastraba un acusado complejo de inferioridad y celebraba como si le fuera la vida en ello, el éxito de sus deportistas. Su renta per capita (*revenu par habitant*) no llegaba al 72% de la media europea – hoy es del 94%– y su productividad apenas alcanzaba la mitad de la comunitaria. Treinta años después, el PIB español se ha doblado: de 461.394 millones de euros a 921.700 en 2013, y el volumen de las exportaciones se ha multiplicado por ocho.

¿Hablamos de infraestructuras? España ha pasado de tener 483 kilómetros de autopistas (*autoroutes*) en 1986 a cerca de 14.000, y 4 de cada 10 de esos kilómetros han sido financiados con fondos comunitarios. Europa ha contribuido decisivamente a los 2.500 kilómetros de AVE (*TGV*), a la modernización de los aeropuertos... Ha apoyado con 41.000 millones de euros la reestructuración y reforma del sector financiero. No hay área económica, industrial, sanitaria, social o cultural de envergadura en la que la UE no haya intervenido con subvenciones, préstamos (*=prêts*) u otras formas de financiación.

Entre 1986 y 2013, España recibió 151.400 millones de euros de la UE, una cifra a la que hay que sumar 45.000 millones más asignados hasta el año 2020. A cambio, nuestro país aporta a las arcas de la UE el porcentaje obligado, común a todos los socios, del 1,24% de su PIB. Aunque el espectacular crecimiento español de las últimas décadas y la entrada de los países del Este, mucho más pobres, ha reducido notablemente el dinero de los fondos comunitarios destinados a nuestro país, la relación sigue siendo todavía provechosa (*fructueuse*) incluso en el aspecto contable.

“Europa ha sido el compuesto vitamínico que ha permitido modernizarnos a toda velocidad. Durante los primeros 25 años recibimos el doble de dinero de lo que aportamos, y ahora, gracias a nuestro desarrollo, empezamos a ser contribuyentes netos”, puntualiza José María Gil Robles. Regiones como Extremadura, Andalucía y Melilla continúan siendo beneficiarias netas de las ayudas europeas ya que su PIB es inferior al 75% del de la media comunitaria. Los 38,3 millones de españoles existentes en 1986 contaban con una esperanza de vida de 76,4 años; hoy somos 46,5 millones y nuestra esperanza de vida es de las más longevas, 83,2 años.

L. BENITO 2016-2017

Representante del PSOE en la comisión que elaboró la Constitución Española de 1978, Enrique Barón testimonia la unanimidad con que los partidos políticos acordaron en la Transición que la democracia **conllevaba** (*comportait*) la entrada en Europa. Ese consenso general hizo que, en junio de 1977, el primer Gobierno de Suárez solicitara formalmente la integración de España y posibilitó que, **antes** incluso **de que** se iniciaran las negociaciones para la adhesión, que culminaron en 1985, nuestro país **podiera** (*antes de que* → *subjonctif*) formar parte del Consejo de Europa, institución reservada a los jefes de Estado comunitarios.

El 12 de junio de 1985, en la ceremonia de la firma de adhesión –la entrada efectiva se hizo el 1 de enero de 1986–, el ya presidente de la Comisión Europea Jacques Delors declaró: “A ustedes **les echábamos de menos** (*echar de menos= manquer*).”

Pero, tras la calurosa acogida, los negociadores españoles descubrieron pronto que sus interlocutores comunitarios eran **huesos duros de roer** (*durs à cuire*). “De acuerdo con sus cálculos, resultaba que prácticamente teníamos que pagar para poder entrar. Nos llevamos un **susto** (*peur, choc*) mayúsculo y nos rebelamos. Ahí, la negociación del canciller alemán Helmut Kohl con Felipe González resultó fundamental porque se consiguió que los fondos estructurales europeos se duplicaran por dos veces, en 1987 y 1993, con gran **provecho** (*profit*) para España”. El propio Felipe González valora **aquel** acuerdo como uno de los tres momentos de la evolución europea que, junto a la negociación y aprobación del Tratado de la UE en Maastricht y la integración en el euro, resultaron claves para España.

“FUIMOS RESPETADOS PORQUE SE VIO QUE ÉRAMOS CAPACES DE PACTAR. EN ESPAÑA, LA POLÍTICA SE HA BESTIALIZADO Y RECUPERAR EL DEBATE EUROPEO ES BÁSICO”

Antes de la adhesión, sin embargo, el líder socialista tuvo que utilizar todos sus recursos para conseguir que Reino Unido y Francia levantaran sus vetos a España. A cambio de despejarle el camino a España, Felipe González tenía que aceptar la instalación en suelo europeo de los euomisiles y del contingente de las tropas norteamericanas porque Alemania temía que un eventual derrumbe de la URSS amenazara la paz en el continente.

La UE **sigue siendo** una referencia distante. Muchos españoles **siguen preguntándose** **de qué nos sirve** Europa (*servir de algo/ para algo = servir à quelque chose*). Y hay quienes suman a su rechazo, comprensible, a “esta Europa” un ignorante **desdén** (*=mépris*) por lo conseguido y por el proyecto mismo, siempre inacabado e incompleto, de una democracia supranacional con economía social de mercado.

Una pregunta obligada es qué han aportado los españoles a Europa. Aportamos la dimensión latinoamericana, el concepto mismo de ‘ciudadanía europea’ con derecho al voto y carta de derechos fundamentales, y también la política de cohesión territorial de la que ahora se benefician los países del Este. Últimamente se habla del modelo español para gestionar los flujos migratorios por medio de acuerdos con los países limítrofes, para la integración de los gitanos... Lo que también aportamos es un paro escandaloso y, últimamente, una notable falta de presencia.

Ahora **cunde la impresión** (*=l’impression progresse*) de que los últimos Gobiernos españoles se han **descolgado** (*descolgar= décrocher*) de la marcha europea y que el país ha perdido peso continental. **Lo grave es que** en España hemos perdido **el sentido** del pacto (*le sens du pacte*). La política se ha bestializado y ahora recuperar el debate europeo es difícil, **aunque sea** básico. Necesitaríamos un Gobierno sólido con un relato compartido.” destaca Manuel Marín. En los últimos años, España no ha aportado nada a la UE”.

El contrapeso solo puede salir del renovado compromiso de los países verdaderamente europeístas de dar un nuevo impulso a la Unión por encima de los populistas, los eurófobos y los egoísmos estatales. “Hay que aclarar la gobernanza y mejorar la representación en términos democráticos. De la crisis económica - saldremos, **aunque sea** por el camino menos eficiente y más doloroso socialmente, pero de la crisis de los

refugiados no saldremos sin una política exterior y de seguridad digna de ese nombre. Para colmo, estamos aceptando pasivamente la liquidación de la economía ‘social de mercado’ que definió el modelo europeo en un momento en el que la globalización genera desigualdades sociales insostenibles”, enfatiza González.

Hoy como ayer, el sueño español es inseparable del europeo, de la misma manera que los intereses españoles son ya inseparables de los comunitarios. “Lejos de (au lieu de, loin de) ser parte de nuestro problema, Europa es buena parte de nuestra solución, y ese debería ser el gran tema del debate español”, sostiene Landaburu.

CRISIS POLÍTICA EN ESPAÑA

Para comprender la crisis interna en el PSOE (Partido Socialista Obrero Español) y las repercusiones que tiene sobre el bloqueo gubernamental español

Crise du Parti socialiste espagnol : « un problème générationnel »

LE MONDE | 01.10.2016

Propos recueillis par **Sandrine Morel** (Madrid, correspondance)



Pedro Sánchez, qui a démissionné du poste de Secrétaire Général du PSOE.

Politologue, ancien président du centre de recherche sociologique espagnol (CIS) et professeur de sciences politiques à l'université autonome de Madrid, Fernando Vallespin analyse la crise du Parti socialiste ouvrier espagnol, qui réunit, ce samedi 1er octobre, son comité fédéral pour éclaircir l'avenir de l'actuelle direction, alors que des manœuvres internes tentent de forcer le secrétaire général Pedro Sanchez à la démission.

Le Parti socialiste ouvrier espagnol (PSOE) est en proie à une guerre interne pour le pouvoir. Comment en est-il arrivé là ?

Tous les partis de la social-démocratie en Europe traversent des difficultés internes, des problèmes de définition de leur modèle. Le PSOE a un problème générationnel. Après être passé de l'ère de Felipe Gonzalez à celle de José Luis Rodriguez Zapatero, il n'y avait pas de relève claire. Et quand il a fallu mener une rénovation, la présidente d'Andalousie, Susana Diaz (à la tête de la principale fédération socialiste), n'a pas pu, à ce moment-là, se présenter à Madrid pour être secrétaire générale. Elle a eu recours à un inconnu, Pedro Sanchez, comme candidat aux primaires ouvertes aux militants de 2014.

Une marionnette qui devait lui garder la place au chaud ?

Pedro Sanchez était un instrument pour gagner du temps face à l'autre candidat aux primaires, Eduardo Madina, qui n'était pas sous sa coupe. Mais l'opération ne s'est pas passée comme prévu. Une fois élu

L. BENITO 2016-2017

secrétaire général, Pedro Sanchez a voulu s'installer dans la durée et prendre les commandes. C'est de là que sont nées les premières tensions car il a été vu comme un usurpateur d'un pouvoir qui devrait appartenir au parti socialiste andalou.

C'est donc une simple guerre de pouvoir ?

Pas seulement. Car entre-temps est apparu Podemos qui a posé un sérieux défi à la situation confortable du bipartisme dans lequel se trouvait le PSOE. L'apparition d'un rival, qui essaie de se situer sur le même espace politique, a provoqué des tensions très fortes qui ont touché cette fois à la définition des principes politiques du PSOE. Pedro Sanchez a été très sensible à ce bouleversement et il s'est fixé comme objectif de récupérer le vote jeune, urbain, de gens ayant un niveau éducatif élevé qui a été perdu au profit de Podemos. Le PSOE gagne aujourd'hui essentiellement dans le sud, en Andalousie et en Estrémadure, dans les zones rurales et chez les personnes âgées.

Mais il n'est pas parvenu à colmater cette fuite...

Chaque élection est une agonie, où le PSOE angoisse en se demandant si le *sorpasso* (dépassement) va avoir lieu. Il ne lutte plus pour l'emporter face à la droite mais pour ne pas se faire dépasser par Podemos. Et la réaction de Pedro Sanchez consiste à emmener le parti sur le terrain de Podemos pour essayer de contrer son discours. Or les gardiens du temple socialiste voient cela d'un mauvais œil. Le Parti socialiste s'est toujours considéré comme celui qui a mené à bien la transition démocratique, posé les ciments de l'Etat des autonomies et de l'Etat providence, tout ce que critique Podemos.

Les négociations discrètes qu'a menées ces dernières semaines Pedro Sanchez pour former un gouvernement avec Podemos et le soutien des indépendantistes catalans ont-ils été la goutte d'eau qui a fait déborder le vase ?

Sans doute. Pedro Sanchez risquait de situer le PSOE en dehors du bloc « constitutionnaliste », radicaliser le parti et défendre une Espagne multinationale. En cas de troisième élection, il existait un risque pour le parti de passer sous les 70 députés. Derrière ces questions, c'est tout le grand dilemme de la social-démocratie européenne : si elle est un parti du système, elle perd face à la droite mais si elle se gauchise, elle perd face aux partis alternatifs. En Espagne, s'y ajoute la question territoriale. Selon les critiques à Sanchez, le PSOE ne pouvait pas accepter un gouvernement avec le soutien des indépendantistes qui impliquait forcément de leur faire des concessions et d'accepter, tôt ou tard, des référendums d'autodétermination qui mettaient en question l'unité de l'Espagne. Et il ne pouvait pas faire confiance à Podemos qui a dit lui-même que son objectif est de détruire le PSOE. Pour les critiques à Sanchez, un tel gouvernement aurait rompu complètement avec ce que signifie le PSOE dans l'espace politique espagnol. A cela, s'ajoutait une succession de défaites électorales qui perçaient à chaque fois le plancher du vote socialiste.

Quand les critiques augmentent pour tenter de forcer Pedro Sanchez à la démission, après les élections basques et galiciennes, celui-ci décide de convoquer des primaires pour asseoir son pouvoir [avec la légitimité de la base]. C'est à ce moment-là que 17 membres de la commission exécutive déposent leur démission pour forcer la sienne.

Sanchez résume l'opposition interne entre ceux qui, dans sa lignée, voudraient maintenir le « Non » à Rajoy et les autres, qui voudraient favoriser son élection par l'abstention. Il est clair que les critiques à Sanchez considèrent qu'ils doivent rester dans l'opposition pour se reconstruire. Tandis que Sanchez se sent sous pression de Podemos, qui a su utiliser la très forte polarisation de la société espagnole entre les « pour » et les « contre » à Mariano Rajoy pour déstructurer le discours du PSOE. Podemos dit à Sanchez, puisque tu es contre Rajoy, viens avec nous, au risque de faire perdre au PSOE les votes du centre.

Que peut-il se produire à présent ?

Le PSOE peut continuer à se diviser. Une scission n'est pas impossible. S'il s'effondre, il favorisera l'hégémonie du Parti populaire. À moins que les deux camps qui s'affrontent parviennent à trouver une personne qui fasse office de médiateur, prenne les rênes du parti et soit considérée comme neutre dans ce conflit interne.

La prensa internacional ve en la salida de Sánchez el fin al estancamiento (*stagnation, blocage*) político
lavanguardia.es, 02/10/16

La prensa francesa recoge hoy la **dimisión** del hasta ayer secretario general del PSOE, Pedro Sánchez, y **destaca** (*souligne*) que la renuncia del líder socialista puede abrir una vía de salida a la crisis política que vive España. "En minoría, Pedro Sánchez deja la cabeza del partido socialista español", titula el diario *Le Monde*, de tendencia progresista, y señala en el texto que la salida "abre la vía a una abstención de los socialistas, que debería permitir a Rajoy constituir un gobierno tras nueve meses de bloqueo".

El **rotativo** (*journal*) califica a Sánchez de "primera víctima política de peso" que deja la crisis política española y explica que las tensiones en el PSOE se habían exacerbado por las "históricas derrotas electorales" **sufridas** (*subies*) desde la llegada del ya exsecretario general en julio de 2014.

El conservador *Le Figaro* recuerda que la movilización de militantes socialistas ante la sede de Ferraz para apoyar a Sánchez "no fue suficiente" frente a su posición minoritaria en el Comité Federal. El diario estima que los críticos temen que el partido pierda aún más terreno en unas eventuales terceras elecciones, por lo que éstos **abogan por** (*plaider en faveur de*) reconstruirse en la oposición y dejar gobernar a Rajoy.

La noticia que *Le Parisien* dedica al asunto se abre con la pregunta: "¿Se perfila una salida a la crisis política española?". Ahora, "una dirección **interina** (*intérimaire, provisoire*) se encargará de anunciar su posición sobre la crisis política", dice *Le Parisien*, que dedica una atención especial a la reacción del líder de Podemos, Pablo Iglesias, en Twitter, donde escribió: "Se imponen en el PSOE los partidarios de dar el gobierno al PP".

PAZ EN COLOMBIA : ¿ COMPROMETIDA (*compromise*) ?

Para comprender las razones de la victoria estrecha (de courte tête) del « NO » en el referendo del 2 de octubre y saber si esto cuestiona (remet en cause) la paz.

Colombia: Una paz sobrevendida (*survendue*)

ANDRÉS OPPENHEIMER, elnuevoherald.com, 24/06/16

El acuerdo de paz de Colombia con las guerrillas de las FARC ha sido aclamado como un acontecimiento histórico que dará lugar a todo tipo de cosas buenas, pero **me temo que se trata** (*craindre avec une conotation de réalité : être sûr que= indicatif*) de un **evento** (*événement*) que ha sido muy sobrevendido, y

L. BENITO 2016-2017

que ha convertido a Colombia en un país monotemático, donde se están postergando otros temas tanto o más importantes.

Mientras que los colombianos están debatiendo acaloradamente (*chaudement, vivement*) sobre el acuerdo preliminar de paz firmado por el gobierno del presidente Juan Manuel Santos con las FARC el 23 de junio en La Habana, y esta discusión se va a prolongar con un planeado referéndum sobre el tema, el país sigue estando escandalosamente atrasado (*en retard*) en las áreas (*secteurs, domaines*) más importantes para su futuro: la educación y la innovación.

Por supuesto, la paz es un objetivo loable, incluso considerando el hecho de que las FARC se han reducido de 21,000 a 7,000 hombres en los últimos años, y que el acuerdo de paz de Santos está siendo criticado por organizaciones de derechos humanos por haberle dado demasiada impunidad a criminales de guerra. Y, por supuesto, la paz podría traer consigo más inversión, aunque quizás no tanta como la pronosticada por el gobierno.

Pero el debate sobre la paz ha capturado la agenda política de Colombia en los últimos tres años. La pelea (*bataille*) entre Santos y su predecesor Álvaro Uribe sobre estos acuerdos ha eclipsado una conversación muy necesaria sobre el atraso de Colombia en áreas que son clave para su capacidad de competir en la nueva economía del conocimiento.

Colombia produce algunos de los mejores talentos de América Latina - el fallecido Premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez, el artista Fernando Botero y la cantante Shakira, son sólo algunos ejemplos - pero sus niveles generales de educación, innovación, ciencia y tecnología son pobrísimos para un país de su tamaño (*taille*) y potencial. Algunos datos ilustrativos:

- Mientras que Corea del Sur invierte el 4.04 por ciento de su PIB en investigación y desarrollo, Brasil 1.2 por ciento, Argentina el 0.6 por ciento y Costa Rica 0.5 por ciento, Colombia invierte sólo el 0.17 por ciento, según datos del Banco Mundial.
- El presupuesto de la agencia de investigación y desarrollo de Colombia, Colciencias, ha sido reducido en un 24 por ciento desde el 2012, según la Asociación Colombiana para el Avance de la Ciencia.
- Colombia realizó solo 86 solicitudes de patentes (*brevets*) de nuevas invenciones ante la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) el año pasado. Eso está muy por debajo de las 167 solicitudes de patentes de Chile, 547 de Brasil, 1,700 de Israel y 14,600 de Corea del Sur, según cifras de la OMPI.
- En educación, Colombia ocupa el puesto 62 entre los 65 países que participan en las pruebas estandarizadas PISA de jóvenes de 15 años en matemáticas, por debajo de países como Jordania, Túnez, Albania y México.
- En el ranking THE de las mejores 800 universidades del mundo, la universidad de Colombia mejor situada - la Universidad de los Andes - está ubicada en el rango "de 501 a 600".
- El 83 por ciento de las exportaciones totales de Colombia son materias primas, mientras que sólo el 17 por ciento son productos manufacturados, según el Banco Interamericano de Desarrollo. Si Colombia no produce bienes más sofisticados, tendrá dificultades para crecer y reducir aún más la pobreza, dicen los economistas.

Mi opinión: Santos quiere pasar a la historia (*entrer dans l'histoire*) como el hombre que puso fin a al conflicto armado con las FARC, y tal vez ganar el premio Nobel de la Paz, las cuales son aspiraciones legítimas. No hay nada de malo en ello (*rien de mal à cela*).

Pero para crecer y reducir la pobreza, Colombia necesita reducir su dependencia de las materias primas, y comenzar a exportar productos de mayor valor agregado (*valeur ajoutée*). Estamos viviendo en una economía del conocimiento (*connaissance*), en que Google tiene un valor de mercado de cerca de \$500,000 millones, mientras que la totalidad de las exportaciones de Colombia el año pasado fueron de

\$35,000 millones.

El acuerdo de paz es una buena noticia, pero Colombia debe **dejar de ser** (*cesser d'être*) un país monotemático, y **enfocar** sus energías (*concentrer son énergie*) en la educación y la **innovación**.

Les Colombiens refusent de ratifier la paix avec les Farc

Libération, 3 octobre 2016

La participation n'a été que de 37,28%. Mais depuis 1958, elle s'établit généralement entre 33% et 58,47%, record jamais dépassé depuis 1974. « *L'abstention a gagné et le pays a perdu* », a déclaré à l'AFP Kirsty Brimelow, avocate britannique et directrice du Bar Human Rights Committee, facilitatrice dans les pourparlers. « *Cela ressemble à un Brexit* », a-t-elle ajouté en référence au référendum sur la sortie de l'Union européenne, qui a entraîné une crise politique en Grande-Bretagne.

Cette consultation, non obligatoire, avait été voulu par Manuel Santos afin de donner la « *plus large légitimité* » possible à l'accord qu'il a signé le 26 septembre avec le chef des Forces armées révolutionnaires de Colombie (Farc, marxistes), Rodrigo Londoño, plus connu sous ses noms de guerre Timoleon Jiménez ou Timochenko.

Las razones por las que el "No" se impuso en el plebiscito en Colombia

BBC Mundo, 3/10/16

"¿Apoya usted el acuerdo final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera?", era la pregunta del plebiscito del domingo.

El "No" al acuerdo de paz obtuvo alrededor de 60.000 votos más que la opción favorable al documento acordado por el gobierno colombiano y las FARC. ¿Cómo es posible que un país rechace un acuerdo que le pondría fin a un conflicto armado que lleva más de medio siglo y costó la vida de más de 200.000 personas, un pacto que fue negociado arduamente durante cuatro años? **Suena difícil de creer** (*cela semble difficile à croire*), pero sucedió este domingo en Colombia.

En las urnas, el "No" **se impuso** (*imponerse*) por muy estrecho margen en el plebiscito por el acuerdo de paz alcanzado entre el gobierno de ese país y la guerrilla de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

Buena parte del mundo se preparaba para saludar el fin de la guerra en Colombia, pero los resultados de la votación muestran que la añorada paz con ese grupo armado será **más difícil de alcanzar de lo que se pensaba**. Con el 99,98% de los votos escrutados, 50,21% de los colombianos dijeron que "No" y 49,78% dijeron que "Sí". [...] Muchos de los que votaron optaron por mirar al pasado en el momento de decidir sobre el futuro de Colombia.

¿Por qué ganó el "No"? Mujeres y hombres consultados por BBC Mundo creen que las heridas de la guerra con las FARC siguen demasiado abiertas. Durante todo el proceso de paz se habló mucho de perdón, pero perdonar 50 años de agresiones y violencia no es fácil. En criterio de la profesora universitaria y periodista Ana Cristina Restrepo, el No mayoritario al acuerdo es el triunfo del miedo, "el gran elector en Colombia". "No fuimos capaces de dar el paso. Volvimos al mismo punto de 1982, cuando se empezó a negociar con las FARC", le afirmó la periodista a BBC Mundo. Sin embargo, los colombianos que votaron en contra del acuerdo entre el gobierno y la guerrilla creen que se trata de "un triunfo de la justicia". "Triunfó la verdad, porque en los acuerdos había manipulación. Nosotros no queremos que las FARC tengan un espacio político que no merecen", señaló Castañeda. La contadora añadió que las FARC forjaron su recorrido "con secuestros, asesinatos y narcotráfico". "Eso Colombia no lo ha olvidado".

Una de las partes más cuestionadas del acuerdo fue la garantía al partido político en el que se convertirían las FARC, de cinco escaños en el Senado y cinco en la Cámara de Representantes para los dos

siguientes períodos legislativos.

Otras objeciones se centraron en que los culpables de crímenes de guerra y de lesa humanidad -tanto de las FARC como de las fuerzas del Estado- no necesariamente irían a la cárcel.

Sin embargo, el rechazo en el plebiscito al acuerdo no significa que en Colombia **quieren que la guerra continúe**. [...] Todos los entrevistados por BBC Mundo afirmaron que quieren la paz, pero los resultados del domingo muestran que el país no está de acuerdo en **cómo conseguirla** (*comment y parvenir*). [...] Mientras que el conflicto está en las zonas rurales, la mayoría de los votantes se encuentran en las ciudades. El opositor Álvaro Uribe supo aprovechar el caudal electoral (*le vivier d'électeurs*) en determinadas regiones como en el central departamento de Antioquia.

Colombia está dividida. **Incluso** (*même*) en sus interpretaciones de por qué el domingo 2 de octubre se impuso el No.

Un Nobel merecido y en buena hora

EDITORIAL 7 OCT 2016 elespectador.com

El presidente Juan Manuel Santos tenía suficientes méritos para recibir el Premio Nobel de Paz. Esperamos que este voto de confianza desde el exterior sea el impulso necesario para **superar** (*surmonter*) la incertidumbre.

El comité que entrega el premio dijo que se lo otorgaba al presidente “por sus esfuerzos decididos por terminar la guerra civil de más de 50 años”. El mensaje del mundo es **contundente** (*catégorique*): **no desperdicien** (*ne gâchez pas/ ustedes*), colombianos, esta oportunidad histórica.

Y este apoyo internacional —**empuje** (*coup de pouce*) quizás sea una palabra más apropiada— llega en un momento determinante, cuando el resultado del plebiscito y la actitud de los líderes políticos **hacen tambalear** (*font vaciller*) la paz. Es **esperanzador** (*encourageant*) que, así como lo hizo en las varias crisis del proceso, la comunidad internacional haya reiterado su **compromiso** (*engagement*) inequívoco de no dejar sola a Colombia. Tenemos que estar a la altura de esa invitación que nos hacen para superar las diferencias y demostrar que la palabra sigue siendo capaz de superar los conflictos. En un año en el cual las tragedias y la división han marcado al mundo, Colombia puede ser un ejemplo. [...]

Por supuesto (*bien sûr*), **hace falta** (*il faut*) una solución y ésta debe darse lo más pronto posible. Han hecho bien el Gobierno y las Farc en abrirse a escuchar a los distintos promotores del No para encontrar los puntos que deben ser modificados en el acuerdo. Sin embargo, algo que deben tener claro quienes se opusieron al acuerdo es que, primero, su triunfo, que no desconocemos, no fue tan amplio como para pedir que se **deseche** (*jeter*) todo lo alcanzado y se empiece de nuevo, y, segundo, también les exige ceder, así como lo han hecho las otras partes en la mesa.

Le président Santos contraint de renégocier avec les FARC

Pourquoi les Colombiens ont rejeté la paix

Le Monde Diplomatique, Novembre 2016, Gregory Wilpert

Tous les sondages donnaient le « oui » gagnant avec une marge confortable. Le 2 octobre, les Colombiens ont pourtant rejeté l'accord de paix entre le gouvernement et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC), qui orchestrait la fin d'un conflit vieux de plus d'un demi-siècle. Tout aussi étrange, la participation n'a atteint que 37,4 %. Le pays préférerait-il la guerre à la paix ?

Comprendre le rejet de l'accord entre le gouvernement et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) lors du référendum du 2 octobre dernier implique de saisir les raisons qui ont conduit les deux

parties à engager des pourparlers et, surtout, d'analyser le contexte dans lequel ceux-ci se sont déroulés. Le pays est en effet engourdi par cinquante-deux ans de conflit, et quatre années de négociations n'ont pas suffi à le sortir d'une **torpeur** (*letargo*) politique **entretenu** (*mantener, alimentar*) par les grands médias.

Si les FARC et le gouvernement ont entamé ces discussions, c'est parce que les deux parties avaient compris qu'une solution militaire était impossible. Les FARC ont essuyé de lourdes pertes, notamment du fait de la surenchère répressive de l'ancien président Álvaro Uribe (2002-2010), qui avait mobilisé toutes les ressources de l'État pour anéantir les mouvements de guérilla. À l'époque, M. Juan Manuel Santos, l'actuel président, occupait le poste de ministre de la défense. Il était parvenu à faire exécuter plusieurs grandes figures des FARC, tandis que diverses mesures d'accompagnement invitaient les guérilleros à déposer les armes. Leurs rangs s'étaient éclaircis, mais ils n'avaient pas disparu.

L'État a compris que ses offensives ne **suffiraient** pas (*bastar*). Depuis la politique d'« ouverture économique » amorcée par le président César Gaviria (1990-1994), la Colombie entend **participer** davantage **aux** (*participar en*) **échanges mondiaux** (*intercambios mundiales*) en rendant son économie plus « attractive » : réduction des droits de douane, déréglementation, privatisation, libéralisation des échanges et production destinée à l'exportation. Ce tournant néolibéral a cependant été contrarié par la guerre civile : les FARC et les autres acteurs du conflit ont imposé des taxes aux propriétaires terriens ; les **enlèvements** (*secuestro*) avec **demande de rançon** (*que exigen rescate*) se sont multipliés ; les entreprises ont dépensé des fortunes pour assurer leur sécurité... [...]

Les négociations, qui se sont ouvertes en septembre 2012 à La Havane, visaient six grands objectifs : fixer les modalités d'un cessez-le-feu et d'un dépôt des armes ; rendre justice aux victimes de la guerre civile, qui a fait 220 000 morts ; résoudre le problème du trafic de drogue ; soutenir le développement rural, la pauvreté dans les campagnes étant l'un des principaux facteurs déclencheurs du conflit ; permettre aux anciens combattants de s'engager dans la vie politique et, plus largement, favoriser la participation de la population ; enfin, assurer la mise en place et le suivi de l'ensemble des accords. Soucieux d'en renforcer la légitimité, M. Santos a tenu à organiser un référendum national au sujet du document final — une proposition que les FARC, surmontant leurs réticences initiales, ont fini par accepter. Il s'en mord sans doute les doigts.

L'accord ne prévoit ni la transformation du système économique ni la résorption des inégalités foncières, dans un pays où 1 % de la population possède plus de 50 % des terres. Autrement dit, il ne traite aucun des problèmes qui sont à l'origine du conflit : il se borne à favoriser le statu quo, sans toutefois prétendre rétablir la situation d'avant-guerre. Compte tenu du nombre de Colombiens que le conflit a déplacés, les négociateurs ont convenu que la récupération des terres serait un processus délicat à mettre en œuvre.

D'emblée, la campagne en faveur des accords de paix s'est trouvée confrontée à une difficulté majeure : il fallait synthétiser un document de trois cents pages en très peu de temps, car six semaines seulement séparaient la fin des négociations (24 août) du référendum (2 octobre). Le **camp** du « **oui** » (*bando del sí*) a également souffert d'une autre **faiblesse** (*debilidad*) : l'impopularité du président Santos, liée aux difficultés économiques du pays, où le chômage atteint 9 % et l'inflation, 7 %. Quelques semaines avant le scrutin, sa cote de popularité dépassait à peine les 20 %. Enfin, au vu des sondages, qui donnaient le « oui » largement gagnant, ses partisans ont cru leur victoire **acquise** (*cantada*) et n'ont pas **pris** l'opposition suffisamment **au sérieux** (*tomar en serio*).

Les **handicaps** (*desventajas*) de la campagne du « oui » ont rendu celle de l'autre camp d'autant plus facile. Lors d'un entretien accordé quelques jours après le référendum au quotidien *La República*, M. Juan Carlos Vélez, le responsable de la campagne du « non », en a révélé — accidentellement, peut-être — les dessous avec force détails. L'une des principales stratégies **consistait à** (*consistir en*) susciter « l'indignation » en diffusant des informations partielles ou fallacieuses. Les partisans du « non » ont par exemple attiré l'attention sur l'aide financière que recevraient les membres des FARC tant qu'ils n'auraient pas d'autres sources de revenus. Ils n'ont cessé de rappeler le montant de l'allocation — 212 dollars par mois, soit 90 % du salaire minimum —, jugé excessif pour un pays pauvre. Ses détracteurs ont par ailleurs proclamé qu'il transformerait la Colombie en un pays « castro-chaviste », c'est-à-dire **semblable à** (*parecido a*) Cuba ou au

Venezuela. Enfin, l'un de leurs arguments les plus efficaces portait sur le programme de justice transitionnelle, grâce auquel les membres des FARC pourraient bénéficier de **remises ou de commutations de peine** (*sustituciones de penas*) s'ils **avouaient** (*confesar*) leurs crimes. Tout au long de la campagne, le principal représentant du camp du « non », M. Uribe, a **martelé** (**machacar**) son opposition aux dispositions en matière de justice transitionnelle. Human Rights Watch (HRW) a soutenu le camp du « non » pour les mêmes motifs. Les membres des FARC qui avouent avoir commis des crimes pendant la guerre civile ne devraient pas pouvoir commuer leurs peines de prison en simples **travaux d'intérêt général** (*trabajos para la comunidad*) ou en assignation à résidence, disent-ils tous. Pourtant, la plupart des accords de paix — par exemple ceux signés au Salvador ou en Afrique du Sud — prévoient de tels dispositifs de justice réparatrice.

L'hostilité de M. Uribe envers les accords de paix a probablement des motivations différentes de celles de HRW. Son bilan en matière de droits humains pendant son mandat de gouverneur de l'Antioquia, puis de président, laisse penser que la justice ne figure pas au nombre de ses priorités. En outre, en 2005, lorsqu'il était chef de l'État, n'avait-il pas fait en sorte que les paramilitaires bénéficient de mécanismes de justice transitionnelle encore plus généreux que ceux prévus pour les FARC ? Ce qui le préoccupe est plus probablement la question de la restitution des terres. M. Uribe entretient en effet des liens étroits avec l'oligarchie, qui craint de devoir rendre leurs terres aux paysans déplacés. Après le résultat du référendum, il a présenté des propositions de modification du texte, et la principale porte sur ce sujet : « *Les accords doivent reconnaître l'existence d'une production commerciale à grande échelle, son importance dans le développement rural et l'économie nationale et l'obligation de l'État de la promouvoir.* » Selon lui, il faudrait renoncer à la saisie de terres privées en friche qui appartenaient auparavant à des paysans déplacés. On ne devrait pas obliger ceux qui les ont achetées « *de bonne foi* » à les rendre à leurs anciens propriétaires, même si ces derniers avaient été contraints de fuir par des incursions de paramilitaires ou par la guerre civile.

Néanmoins, le rejet de l'accord s'explique surtout par le faible taux de participation : 18 % des électeurs ont voté « non », tandis que 63 % n'ont pas voté du tout. Les **intempéries** (*las intemperies*) du 2 octobre dans les régions côtières ont sans aucun doute joué un rôle dans cette abstention massive, qui a atteint 75 % dans le département de Magdalena et 80 % dans celui de La Guajira. Mais elle résulte sans doute également de la dépolitisation de la société, fruit de la répression et de la manipulation médiatique qui caractérisent l'histoire récente du pays. Les « escadrons de la mort » des paramilitaires ont pratiquement éliminé toute une génération de militants et de défenseurs des droits sociaux. Dans ces conditions, il n'est guère étonnant que la Colombie présente l'un des taux de participation électorale les plus faibles d'Amérique Latine...

La victoire du « non » place les deux camps dans une situation **inconfortable** (*molesta, incómoda*). Les FARC avaient déclaré qu'elles seraient prêtes à retourner à la table des négociations, en précisant toutefois qu'elles ne reviendraient pas sur le volet de la justice transitionnelle, un point crucial pour les opposants. Ces derniers marchent également sur des œufs. Si M. Uribe a fait campagne contre la justice transitionnelle, il visait en réalité la restitution des terres. M. Santos pourrait peut-être sauver l'accord en apportant des rectifications sans conséquence à la partie consacrée à la justice, et en obtenant des FARC des concessions plus importantes sur la question agricole. Les guérilleros devraient alors accepter de concentrer leurs efforts sur la mise en œuvre de la loi sur la restitution des terres votée en 2011. [...]

L'attribution du prix Nobel de la paix 2016 à M. Santos lui confère une légitimité supplémentaire pour conclure rapidement le processus. Et un autre facteur pourrait ajouter à l'urgence : l'ouverture de négociations avec une autre guérilla, l'Armée de libération nationale (Ejército de Liberación Nacional, ELN), prévue pour le 27 octobre, à Quito, sous les auspices du gouvernement équatorien.

Actualización :

El **empujón** (*coup de pouce*) del Nobel sirvió para que los bandos superaran sus intereses divergentes e hicieran concesiones.

EL **12 de noviembre de 2016**, los portavoces del acuerdo anunciaron un **nuevo acuerdo renegociado y definitivo**, que conlleva modificaciones que, según el gobierno de Santos y las Farcs, **recogen** (*répondent à*) el 80% de las inquietudes de los que votaron por el NO.

Aquí vienen (*voici*) algunos de las precisiones más **destacadas** (*importantes*) :

- **Se mantiene la posibilidad de participación política, pero** la modificación consiste en que no se atribuyen cargos en el gobierno o escaños a dedo a las Farcs, sino que **solo pueden presentarse en elecciones y ser elegidos**.
- **Se endurecen las sanciones contra los criminales y reparaciones a las víctimas** : los criminales deberán **reparar a sus víctimas con todos sus bienes ilícitos, que han de declarar de forma exhaustiva**, para obtener beneficios. La « restricción de libertad » mencionada en el primer acuerdo se ha precisado : se limitará la posibilidad de desplazarse libremente a las « **zonas veredales** » (*hameaux*). Los criminales deberán confesar de forma exhaustiva todo lo que saben sobre redes de narcotráfico.
- **Se modifican puntos polémicos de la Justicia Transicional** (*tribunal ad hoc, créé dans le cadre de ces accords de paix*) : solo existirá durante **10 años** y se podrán presentar solicitudes durante los dos primeros años. La jurisdicción especial no comportará jueces extranjeros, solo **magistrados colombianos**.
- El acuerdo que prometía una reforma agraria garantiza **no perjudicará los intereses de los actuales propietarios de tierra**, **se garantiza el derecho** a la propiedad y no **se establecerán expropiaciones** en el marco de esta ley, ni se aumentarán los **impuestos de propiedad** (*impôts fonciers*), muy bajos.
- **El acuerdo no constará en la Constitución**, pero sera protegido por un artículo transitorio válido durante 12 años.
- El acuerdo renegociado será **ratificado por el Congreso** a finales de noviembre.